

## ОБЩИЕ УСЛОВИЯ УЧАСТИЯ В МЕРОПРИЯТИЯХ ДЕЛОВОЙ ПРОГРАММЫ

(действуют в отношении мероприятий деловой программы, проводимых Организатором с 2014 года)

### 1.1 Организатор, место проведения, плата за участие

- (1) Организатором мероприятий деловой программы (далее – «Мероприятия» или «Мероприятие») является ООО "Мессе Франкфурт РУС" (далее - "Организатор") Россия, 125167, Москва, Ленинградский пр-т., д. 39 стр. 80  
Тел.: + 7 495 649 87 75  
Факс: + 7 495 649 87 85  
[www.messefrankfurt.ru](http://www.messefrankfurt.ru)
- (2) Мероприятия проводятся на площадках, указанных в соответствующих Договорах-заявках (далее - "Площадка" или «Площадки»). Площадками могут быть конференц-залы, выставочные залы или открытые площади выставочных комплексов, конференц-залы отелей и прочие помещения и пространства, используемые в связи с проведением Мероприятий.
- (3) Все услуги на Площадке предоставляет Организатор (самостоятельно либо с привлечением третьих лиц), их стоимость участник Мероприятий (далее – «Участник» или «Участники») оплачивает Организатору. Участник направляет заказы на оказание услуг на Площадке Организатору.

### 1.2 Регистрация

- (1) Для допуска к участию в Мероприятиях Участник должен подать полностью заполненный формуляр Договора-заявки на участие в соответствующем Мероприятии. Договор-Заявка, подписанный уполномоченным представителем Участника, должен поступить Организатору не позднее срока, указанного в формуляре Договора-заявки. Регистрация действительна на срок проведения Мероприятия, указанный в формуляре Договора-заявки. Подача формуляра Договора-заявки не является основанием для требования о допуске к участию в Мероприятии. Факсовые копии Договора-заявки и Договоры-заявки в виде приложения к электронному письму принимаются Организатором к рассмотрению и имеют одинаковую юридическую силу для обеих сторон. Оригинал должен быть передан по почте или непосредственно представителю Организатора на проводимом Мероприятии.
- (2) Организатор не несет ответственности за последствия или убытки, прямо или косвенно обусловленные неверными, ошибочными, неточными или неполными данными, приведенными в Договоре-заявке, или иной информацией, полученной от Участника; Организатор оставляет за собой право не рассматривать неточно или не полностью заполненные, а также несвоевременно поданные Договора-заявки.

### 1.3 Заключение договора об участии в Мероприятии

- (1) Допуск к участию в Мероприятии осуществляется посредством выставления счета от Организатора. Договор-заявка об участии в Мероприятии действует в течение указанного в нем срока.
- (2) Договор-заявка об участии в Мероприятии действителен только для зарегистрированного Участника. При этом не разрешается уступать право участия в Мероприятии полностью или частично, в том числе безвозмездно, третьим лицам. При несоблюдении данного правила Организатор вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения Договора-заявки. Последнее не дает

## GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR EVENTS

(relating to the events held by the Organiser since 2014)

### 1.1 Organiser

- (1) The Organiser of the events (hereinafter – “Event” or “Events”) is “Messe Frankfurt RUS” Ltd. (hereinafter - "Organiser")  
39 build. 80 Leningradsky Prospect  
125167 Moscow, Russian Federation  
Tel: + 7 495 649 87 75  
Fax: + 7 495 649 87 85  
[www.messefrankfurt.com](http://www.messefrankfurt.com)
- (2) The Events are held in the venues named in the correspondent Contract -Application Forms (hereinafter - “Venue” or “Venues”). The Venues imply conference-halls, exhibition halls or open spaces in exhibition centres, conference-halls in hotels and other facilities used for holding an Event.
- (3) All on-site services are provided by the Organiser (on their own or with involvement of a third party) and paid by the Event participant (hereinafter – “Participant” or “Participants”) directly to the Organiser. The Participant shall place orders for on-site services directly with the Organiser.

### 1.2 Registration

- (1) To be admitted to the Event, the Participant needs to submit a fully completed Contract-Application form for participation in the corresponding Event. The Participant shall affix his / her legally binding signature to the Contract-Application form and send the form to the Organiser prior to the application deadline indicated in the Contract-Application form. The registration is valid for the Event period indicated in the Contract-Application form. Submitting the Contract-Application form does not constitute grounds for the Participant to demand admittance to the Event. Fax and e-copies of Contract- Application forms are accepted by the Organiser and are equally valid for the both Parties. The original of the Contract-Application form shall be handed to the Organiser either by post or directly at the Event.
- (2) The Organiser shall bear no liability for any implications or damage resulting, whether directly or indirectly, from false, unclear, inaccurate or incomplete information provided in the Contract-Application form or other information given by the Participant. The Organiser reserves the right to ignore incomplete, inaccurate or delayed Contract-Application forms.

### 1.3 Conclusion of a participation contract

- (1) Admission to participation in the Event is confirmed by the Organiser through issuing an invoice. The Contract-Application form is valid during the period indicated therein.
- (2) The Contract-Application form shall be effective in respect of the registered Participant only. It shall not be allowed to fully or partially assign participation in the Event to any third party (even if it is done free of charge). In the event the above provisions are violated, the Organiser may unilaterally refuse to complete the contract. In this case the amount paid by the Participant shall not be

Участнику права требовать возмещения убытков Организатором.

- (3) Договор-заявка об участии в Мероприятии действителен только для указанных в Договоре-заявке представителей Участника. Если Участник хочет изменить состав своих представителей, он обязан своевременно проинформировать Организатора о дополнительных и / или отменившихся делегатах, чтобы Организатор смог утвердить эти изменения. Участие в Мероприятии дополнительных представителей Участника оплачивается Участником в соответствии с условиями, прописанными в Договоре-заявке.

#### **1.4 Условия платежей, односторонний отказ от исполнения Договора-заявки при неплатежах и неплатежеспособности**

- (1) За предоставление права на участие в Мероприятии Участник выплачивает Организатору вознаграждение согласно условиям, прописанным в Договоре-заявке. Дополнительные (эксплуатационные, технические, рекламные и проч.) расходы в стоимость участия не входят. Соответствующие расценки указаны в прочих документах, предоставляемых Организатором Участнику дополнительно.
- (2) После регистрации Договора-заявки Организатор направляет Участнику счет за участие в Мероприятии. Все установленные ставки за участие увеличиваются на установленный законодательством налог на добавленную стоимость; российские Участники оплачивают счета в российских рублях. Зарубежные Участники оплачивают все счета в евро. 100 % указанной в счете суммы подлежат оплате сразу же после получения счета. Если после наступления срока оплаты Участник подаст заявку на участие дополнительных делегатов и эта заявка будет принята Организатором, дополнительная сумма за участие подлежит оплате незамедлительно. Счета за дополнительное оборудование и услуги подлежат оплате незамедлительно. Оплата должна быть произведена так, чтобы соответствующая сумма поступила в указанные сроки на счета Организатора без накладных расходов. Все банковские комиссии оплачиваются за счет Участника.
- (3) Претензии по счетам принимаются в письменном виде исключительно в течение 14 дней с момента получения счета. Зачет встречных требований, не признанных Организатором, не допускается.

#### **1.5 Сроки проведения Мероприятия, изменение сроков проведения Мероприятия, отмена или прекращение Мероприятия**

- (1) Сроки проведения и время работы Мероприятия указываются в формуляре Договора-заявки. Вне этих сроков пребывание на Площадке не разрешается.
- (2) Обязательство Организатора по предоставлению Участнику права участия в Мероприятии считается выполненным тогда, когда Участнику будут выданы все соответствующие документы делегата и предоставлена возможность войти в зал проведения Мероприятия на Площадке.
- (3) Организатор вправе, если он, исходя из особых обстоятельств, в значительной мере будет заинтересован в таких мерах, изменить место и/или сроки проведения Мероприятия, его длительность и / или время работы. При изменении места и/или сроков проведения Мероприятия, а также его длительности договор об участии в Мероприятии считается заключенным на новый срок и/или в отношении нового места проведения; эти обстоятельства, а также изменение времени работы Мероприятия не дают Участнику права на односторонний отказ от исполнения договора. Участник не вправе требовать

reimbursed.

- (3) The Contract-Application form shall be effective only for the representatives of the Participant listed in the Contract-Application form. If the Participant amends the list of representatives, the Organiser shall be duly informed thereof and approve these amendments. Participation of all additional representatives of the Participant shall be paid in accordance with the terms indicated in the Contract-Application form.

#### **1.4 Terms of payment; unilateral refusal to complete the contract in case of non-payment and insolvency**

- (1) Having been admitted to participate in the Event, the Participant shall pay to the Organiser a participation fee in accordance with the terms detailed in the Contract-Application form. The participation fee does not include additional (maintenance, technical, advertising, etc.) costs, which are fixed in other documents provided to the Participant by the Organiser separately.
- (2) After processing of the Contract-Application form, the Organiser sends a correspondent invoice to the Participant. The value added tax is added to all stated prices, as provided for by law. Russian Participants shall settle their invoices in Russian Roubles. Foreign Participants shall make all payments in Euros. 100% of the invoiced amount is due upon the receipt of the invoice. If after the due date of payment the Participant applies for participation of additional representatives and the Organiser accepts this application, 100% of the additional participation fee shall be paid immediately. Invoices for additional equipment and services shall be paid immediately in full. The amount due shall be transferred to the Organiser's bank account in full, which means that any bank commission is due by the Participant.
- (3) Objections to an invoice shall be submitted in writing exclusively within 14 days from the receipt of the invoice. A set-off against any claims or complaints which have not been acknowledged by the Organiser shall not be allowed.

#### **1.5 Working hours of the Event; changes in opening and closing dates or the duration of the Event; cancellation of the Event**

- (1) The dates and working hours of the Event are fixed in the Contract-Application form. Participants are not allowed in the Venue on other dates, before or after the hours of the Event.
- (2) The obligation of the Organiser to admit the Participant to the Event shall be deemed performed when the Participant is given all the documents and allowed in the Venue.
- (3) The Organiser shall be entitled to change the location, dates, duration or working hours of the Event in case it is reasonable due to specific circumstances. In the event of any changes mentioned above, the contract shall be deemed concluded in respect of the new terms. The fact of the above changes shall not entitle the Participant to unilaterally refuse to complete the contract or claim damages from the Organiser.

возмещения убытков Организатором.

- (4) Если Мероприятие не состоится по причинам, не зависящим от Организатора, или в связи с наступлением обстоятельств непреодолимой силы, Организатор вправе отменить Мероприятие или изменить сроки его проведения, проинформировав об этом Участника. В случае изменения сроков проведения Мероприятия, Участник вправе в течение одной недели после получения информации о новых сроках проведения Мероприятия отказаться от участия в нем на новых условиях.
- (5) Если работа Мероприятия после его открытия будет прекращена вследствие наступления событий, которые Организатор не предвидел и не мог предвидеть, а также был не в состоянии предотвратить, Участник не будет иметь права в одностороннем порядке отказаться от исполнения договора или требовать возмещения убытков. То же самое относится к случаю, когда Организатор будет вынужден вследствие наступления обстоятельств непреодолимой силы или иных обстоятельств временно или на длительный срок закрыть один или несколько разделов Мероприятия.

#### **1.6 Участие в Мероприятии, возмещение убытков и ответственность за неучастие, неустойка, односторонний отказ от исполнения Договора-заявки**

- (1) Во время Мероприятия Участник обязан соблюдать все соответствующие требования Организатора и Площадки. Организатор вправе проверять выполнение указанных требований. При нарушении Участником требований Организатора и Площадки Организатор может отказать Участнику в допуске к участию в Мероприятии. При этом Участник не вправе требовать возмещения убытков.
- (2) Если зарегистрированный и допущенный к участию Участник не примет участия в Мероприятии, то вне зависимости от причин его неучастия Организатор вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения договора без возврата Участнику полученных от него денежных средств.
- (3) Участников, не оплативших стоимость участия в полном объеме и/или имеющих задолженности по предыдущим Мероприятиям, Организатор имеет право не допускать до участия в Мероприятии.

#### **1.7 Коммерческая деятельность, односторонний отказ от исполнения договора в случае нарушения обязательств Участником**

- (1) Участник может принимать заявки или заказы от коммерческих представителей (агентов) предприятий, которые могут подтвердить свои соответствующие полномочия, и заключать договоры, подлежащие исполнению вне рамок Мероприятия. Это также относится к продукции Участника, поставка которой предполагается по окончании Мероприятия.
- (2) Розничная продажа, то есть продажа и передача товаров, а также блюд и напитков во время самого Мероприятия (включая продажу за наличные) не разрешается.
- (3) Продажа товаров, не служащая реализации коммерческих целей Покупателя (это относится также к покупателям, не представляющим соответствующую отрасль) не разрешается, даже если речь идет о заключении договоров, подлежащих исполнению по окончании Мероприятия.
- (4) Невыполнение Участником требования абз. (2), (3) является нарушением обязательств в смысле п.1.17 (5) и дает Организатору право в одностороннем порядке отказаться от исполнения договора и исключить Участника от участия в будущих Мероприятиях, независимо от факта уплаты

#### **1.6 Participation in the Event; recovery of damages and liability for non-participation; contractual penalty; unilateral refusal to complete the contract**

- (1) During the Event the Participant shall be obliged to comply with all rules and requirements of the Organiser and the Venue. The Organiser shall be entitled to control the compliance with the above rules and requirements. In case the Participant violates the rules and requirements of the Organiser or the Venue, the Organiser shall be entitled not to admit the Participant to the Event. In this case the Participants shall not be entitled to claim damages.
- (2) If the registered and admitted Participant fails to take part in the Event for any reason whatsoever, the Organiser shall be entitled to unilaterally refuse to complete the contract without reimbursing the Participant.
- (3) The Organiser is entitled not to admit to the Event the Participants who have any outstanding debts for the current or previous Events.

#### **1.7 Trade activities; unilateral refusal to complete the contract in the event of violation of obligations by the Participant**

- (1) The Participant may receive applications or orders from companies' commercial representatives (agents) who are able to confirm their respective powers and conclude contracts to be completed after the Event. The above provision shall also apply to the Participant's products which are expected to be supplied after the Event.
- (2) It shall be prohibited to engage in retail trade, i.e. sale and delivery of goods, food and beverages at the Event (including sale for cash).
- (3) It shall not be allowed to sell any products not serving the business purposes of purchasers (including those who do not represent a respective industry), even if the corresponding contracts are supposed to be completed after the Event.
- (4) In case the Participant violates points 2, 3 above, it shall be considered to be equal to violation of point 1.17 (5) and entitle the Organiser to unilaterally refuse to complete the contract and to prohibit the Participant from participating in any future Events, even if the Participant has paid the participation fee in full. The Participant

Участником стоимости участия в полном объеме, при этом Участник не вправе требовать возмещения убытков.

- (5) Организатор вправе проводить все необходимые проверки, в том числе проверки лиц и их багажа, на Площадке.

### 1.8 Реклама

- (1) По согласованию с Организатором Участник может размещать рекламу своей компании и / или продукции в зале проведения Мероприятия.
- (2) Организатор может установить определенные требования относительно размера и стиля рекламных носителей Участника, а также содержания рекламных материалов.
- (3) Проведение рекламных мероприятий вне зала проведения Мероприятия не разрешается ни на территории Площадки, ни в непосредственной близости от нее; этот запрет распространяется также на использование людей в качестве носителей рекламы, а также на раздачу или размещение любых рекламных материалов, таких как, например, проспекты, плакаты, наклейки и т.д. Не разрешается также проведение опросов, тестов, конкурсов, лотерей и розыгрышей призов вне зала проведения Мероприятия; исключением являются тестовые опросы Организатора.
- (4) Для определенных рекламных мероприятий на Площадке и в непосредственной близости от нее Участники могут прибегать к услугам Организатора.
- (5) Следующие рекламные мероприятия не разрешаются также в зале проведения Мероприятия:
- нарушающие соответствующие правовые и административные предписания, технические правила или требования добросовестности, разумности и справедливости;
  - содержащие мировоззренческие или политические мотивы;
  - мешающие другим участникам – например, акустическими или оптическими сигналами (такими, например, как мигание источников света, «бегущая строка», громкоговорители и т.д.), создающие пыль, загрязняющие пол и т.п.;
  - мешающие потоку посетителей – в частности, создающие заторы в проходах павильонов – и тем самым затрудняющие проведение Мероприятия;
  - включающие в себя оформление флагами, вымпелами, транспарантами и подобными предметами;
  - включающие в себя показ живых животных;
  - включающие в себя рекламу других фирм, а также указания на поставщиков, потребителей и другие фирмы;
  - рекламирующие конкурентные мероприятия;
  - нарушающие требования и предписания властей – в частности, государственных органов, отвечающих за противопожарную безопасность.
- (6) Использование открытого огня, свечей и т.д. запрещается. В исключительных случаях допускается использование воздушных шаров при условии, что они наполнены безопасным газом. В этом случае Участник должен получить письменное разрешение Организатора и при необходимости разрешение уполномоченного государственного органа. Воздушные шары используются с соблюдением соответствующих предписаний властей и с учетом требований противопожарной безопасности. При проведении мероприятий с использованием оптических и акустических средств могут применяться только разрешенные безопасные материалы и установки, сертифицированные в установленном законом порядке. Государственный орган, отвечающий за противопожарную безопасность, проверяет соблюдение этих требований при приемке Мероприятия. Во время приемки Участник обязан иметь письменное

may not claim damages in this case.

- (5) The Organiser may perform any necessary checks and inspections in the Venue, including examination of individuals and their luggage.

### 1.8 Advertising

- (1) Upon the Organiser's approval, the Participant may place advertisement of his / her company and / or products in the Venue.
- (2) The Organiser shall be entitled to set specific requirements as per the size, style and content of the Participant's advertisement.
- (3) It shall not allowed to advertise outside the Event hall, whether in the Venue or nearby. The above prohibition shall also apply to using promoters, distributing or placing any promotional materials, e.g. booklets, posters, stickers, etc. It shall not be allowed to conduct any polls, tests or hold any contests, prize drawings or lotteries outside the Event hall, except for surveys conducted by the Organiser.
- (4) To organize certain advertising events in the Venue or nearby, the Participants may use services provided by the Organiser:
- 5) The following advertising events shall not allowed even in the Event hall:
- violating legal and administrative provisions, technical rules or standards of good faith, common sense and justice,
  - containing ideological or political aspects,
  - disturbing other participants, e.g. because of acoustic or optical effects (e.g. flashing of lighting devices, creeping lines, loud speaking equipment, etc.), producing dust, soiling floors, etc.,
  - impeding the flow of visitors, causing jams in the aisles and thus disordering the Event,
  - using flags, banners or similar items,
  - including demonstration of live animals;
  - containing advertisement of other companies and referring to suppliers, clients and other companies,
  - advertising competitive Events,
  - violating instructions and rules of authorities, in particular, governmental bodies and fire prevention service.
- (6) It shall be prohibited to use open fire, candles, etc. In certain cases it is allowed to use balloons if they are filled with safe gas. In this case the Participant needs to have a written approval of the Organiser and, should it be necessary, a permission from a competent state authority. The balloons shall be used in accordance with respective instructions of authorities and fire prevention rules. For visual and acoustic demonstrations it shall be allowed to use permitted protective materials and demonstration devices certified in accordance with the established procedures only. Before the Event starts, representatives of the fire prevention service of the Venue check the compliance with the above provisions. The Participant shall have a written permission issued by a corresponding state authority in charge of fire prevention and present it upon request.



разрешение, выданное государственным органом, отвечающим за противопожарную безопасность.

- (7) Использование компьютерных информационных систем, с помощью которых можно получить информацию о Мероприятии, допустимо только с письменного разрешения Организатора.
- (8) Использование логотипа и фирменного шрифта Организатора или Мероприятия требует письменного разрешения Организатора.
- (9) Распространение материалов для прессы осуществляется исключительно через Организатора. Материалы следует своевременно направлять Организатору.
- (10) Показ кино-, диа- и видеопленок, а также других акустических и оптических материалов, включая использование электронных средств, разрешается только по согласованию с Организатором и только при условии, что такая демонстрация не мешает другим Участникам.
- (11) Использование мониторов или мониторных стенок допустимо только по согласованию с Организатором, а также при условии соблюдения требований Площадки.
- (12) Для исполнения музыки с применением любых аудиовизуальных носителей необходимо приобрести права на воспроизведение музыкальных произведений в порядке, установленном законодательством. Участник обязан своевременно позаботиться о получении соответствующего разрешения до начала Мероприятия. В противном случае Участнику могут быть предъявлены требования о возмещении убытков. Организатор не несет ответственности по таким требованиям ни при каких условиях.
- (13) Организатор вправе, не предупреждая Участника и не обращаясь в правоохранительные органы, удалить неправомерно размещенную или прекратить неправомерно распространяемую рекламу. Указанные действия производятся за счет Участника.

### 1.9 Аудиовизуальные съемки и записи

- (1) Любые аудиовизуальные съемки и записи (включая зарисовки) работы Мероприятия и представленной продукции не разрешаются. При нарушении этого запрета Организатор вправе изъять и отправить на хранение за счет Участника сделанные зарисовки и материалы с записями. Это правило не затрагивает деятельность таких средств массовой информации, как радио, телевидение, кинематограф, ежедневная и специализированная пресса, направленную на освещение Мероприятия.
- (2) Участник имеет, однако, право производить во время работы Мероприятия аудиовизуальные съемки и записи, а также зарисовки своих собственных выступлений. Организатор допустил на Площадку специальных фотографов, имеющих при себе официальное удостоверение Организатора, которые имеют право фотографировать работу Мероприятия. Если Участник хочет провести фотосъемку (с участием собственного фотографа) вне официального времени работы Мероприятия, он должен получить у Организатора в срок не позднее трех недель до открытия Мероприятия соответствующее разрешение.
- (3) Организатор имеет право производить или заказывать аудиовизуальные съемки, а также зарисовки работы Мероприятия в целях документации или для собственных публикаций. Это касается также снимаемых при этом лиц.

### 1.10 Отстранение Участников и возврат оплаченной суммы за участие в Мероприятии

Дата документа: 13 февраля 2014

- (7) Computerised information systems providing information on the Event may be used only upon a written permission of the Organiser.
- (8) The logo and the corporate font of the Organiser or the Event may be used only upon a written permission of the Organiser.
- (9) Any materials for media may be distributed exclusively through the Organiser. These documents should be sent to the Organiser in due time.
- (10) Demonstration of films, slides, videos and other acoustic and visual materials requires the Organiser's approval. In any case the use of the above materials shall not disturb other participants.
- (11) Monitors or monitor walls may be used only upon the Organiser's permission and only if the rules and requirements of the Venue are duly respected.
- (12) For music performance with the use of any sound- and video storage media, respective music reproduction rights need to be acquired under the law. The Participant is obliged to timely apply for a necessary permit prior to the beginning of the Event. If the Participant fails to do so, claims for recovery of damages may be presented to him / her. Under no circumstances the Organiser may be liable in connection with any claims of this type.
- (13) The Organiser shall be entitled to discontinue or remove any advertisements unduly placed or distributed without giving any prior notice thereof or without applying to any law enforcement bodies. The above measures are performed at the expense of the Participant.

### 1.9 Video and audio recording

- (1) Any video and audio recordings (including sketches) of the Event and the products presented in the context thereof shall not be allowed. In the event of violation of the above provision, the Organiser shall be entitled to withdraw and keep in custody at the expense of the Participant any sketches and / or recorded materials. The above provision shall not apply to activities of mass media, e.g. radio, television, filming companies, daily and specialised printed media covering the Event.
- (2) However, the Participant may produce video and audio recordings or drawings of his / her own work at the Event. The Organiser has issued permits to photographers authorizing them to take pictures in the Venue. If the Participant wishes to have pictures taken by his / her own photographer before or after the official working hours of the Event, he / she needs to receive a corresponding permit from the Organiser at least three weeks prior to the beginning of the Event.
- (3) The Organiser shall be entitled to produce or order video and audio recordings or sketches of the Event for further publications, statistics, etc. The above provision shall also apply to people appearing in recordings and sketches.

### 1.10 Expulsion of Participants and reimbursement of the participation fee

Date: 13 February 2014

- (1) В случае, если российский суд своим решением запретит Участнику выставлять, предлагать или рекламировать свои продукты и Участник откажется исполнять судебное решение, выставляя, предлагая или рекламируя свои продукты в рамках Мероприятия, Организатор вправе до тех пор, пока судебное решение не будет отменено последующим решением, принятым судом вышестоящей инстанции в установленном законом порядке, отстранить Участника от участия в Мероприятии и / или в будущих Мероприятиях. В этом случае возврат платы за участие (полный или частичный) не производится. Организатор не обязан проверять правильность судебного решения. Участник не вправе требовать отстранения от участия в Мероприятии другого Участника, в отношении которого принято соответствующее решение.
- (2) То же самое относится к случаям, когда Участник нарушает внутренний распорядок Организатора или имеются иные основания для одностороннего отказа от исполнения договора.
- (3) В том случае, если судебное решение согласно абз. 1 будет отменено последующим судебным решением, принятым в установленном законом порядке, Участник, правомерно отстраненный от участия в Мероприятии на основании прежнего судебного решения, не вправе требовать от Организатора возмещения убытков.

#### **1.11 Ответственность**

- (1) Организатор не несет ответственности за ущерб следующего характера:
  - ущерб имуществу, включая реальный ущерб и упущенную выгоду,
  - ущерб, причиненный огнем, водой или взрывом, насильственными действиями, непогодой или другими обстоятельствами непреодолимой силы,
  - ущерб от воровства, вандализма, аварий коммуникаций (таких как электропроводка, газо- и водопровод),
  - ущерб, ответственность за который предусмотрена п. 1.12 ("Правила безопасности"),
  - ущерб, причиненный третьими лицами (в частности, другими участниками Мероприятия, их уполномоченными лицами или сотрудниками Организатора),
  - ущерб, обусловленный явившимися результатом заблуждения сведениями и действиями Организатора, его служащих и уполномоченных лиц.
- (2) Приведенное выше устранение ответственности не относится к вреду жизни и здоровью людей, причиненному по вине Организатора в форме умысла или грубой неосторожности.
- (3) Приведенное выше устранение ответственности не относится к вреду, причиненному сотрудниками Организатора в ходе исполнения ими обязательств по трудовым договорам.
- (4) Устранение ответственности не относится также к ущербу, подлежащему принятию в отрасли страхованию, а также к ответственности за вред, причиненный вследствие недостатков товаров, работ и услуг.
- (5) О наступлении ущерба необходимо незамедлительно поставить в известность Организатора.

#### **1.12 Правила безопасности, предупреждение несчастных случаев, обязанность обеспечения безопасности движения и другие законодательные и административные нормы**

- (1) Участник обязан соблюдать все законодательные, административные, профессиональные и другие действующие нормы по предупреждению несчастных случаев, требования техники безопасности и противопожарной безопасности, а также

- (1) In the event the Participant has been prohibited to display, offer or advertise his / her products by a Russian court and the Participant refuses to abide thereby continuing to display, offer or advertise his / her products, the Organiser shall be entitled to expel the Participant from the current Event and / or future Events for as long as the above court decision is not overruled by a court decision made by a higher instance court in accordance with the established procedure. In this case the participation fee shall not be reimbursed (whether partially or in full). The Organiser shall not be obliged to check the propriety of the court decision. The Participant is not entitled to claim expulsion of another Participant subject to a corresponding court decision.
- (2) The above provision shall also apply if the Participant violates any internal rules of the Organiser or there are other grounds for unilateral refusal to complete the contract.
- (3) If the court decision mentioned in point 1 is overruled by a court decision made by a higher instance court in accordance with the established procedure, the Participant who has been lawfully expelled on the basis of the previous decision may not claim damages from the Organiser.

#### **1.11 Liability**

- (1) The Organiser shall bear no liability for the following damage:
  - damage to property, including actual damage and lost profit,
  - damage caused by fire, water or explosion, acts of violence, natural calamity or other acts of God,
  - damage caused by larceny, burglary, failure of systems and equipment (e.g. electric wiring, gas or water supply systems),
  - damage described in point 1.12 ("Safety Regulations"),
  - damage caused by public (in particular, by visitors of the Event, other Participants, their authorised representatives or employees of the Organiser),
  - damage caused by actions of the Organiser, the Organiser's employees and / or their authorised representatives resulting from misunderstanding or confusion.
- (2) The above exclusion of liability shall not apply to damage or harm caused to human life or health by the Organiser deliberately or by gross negligence.
- (3) In addition, the above exclusion of liability shall not apply to damage caused by any employees of the Organiser when performing their obligations under labour contracts.
- (4) The above exclusion of liability shall not apply to damage that is usually insured in the respective industry as well as to liability for damage caused by defects of goods, services or work.
- (5) Any damage should be immediately reported to the Organiser.

#### **1.12 Safety regulations, accident prevention, ensuring logistics security and other legal and administrative requirements**

- (1) During the Event, the Participant shall be obliged to comply with all legal, administrative, professional and other existing rules and regulations on accident prevention, safety engineering and fire prevention, as well as with other safety provisions. The above

другие нормы безопасности во время проведения Мероприятия. К этим нормам относятся также установленные Организатором правила безопасности и технические требования. Участник обязуется под свою ответственность и за свой счет получить все разрешения, необходимые для его участия в Мероприятии в соответствии с нормами законодательства.

- (2) Участник обязан в любое время обеспечивать доступ милиции, пожарной и спасательной службам, иным правоохранительным органам, надзорным органам, а также представителям Организатора. Участник обязан выполнять предписания и указания вышеуказанных органов и лиц. Если на Площадке находятся посты милиции, пожарной охраны и медицинской службы, в случае возникновения опасности они должны быть незамедлительно об этом извещены.
- (3) Организатор вправе в любое время проверять соблюдение норм безопасности. Организатор уполномочен требовать немедленного устранения выявленных нарушений этих норм за счет Участника, а также в любое время вправе запрещать действия, не соответствующие этим нормам. Организатор вправе в любой момент запрещать эксплуатацию машин, приборов и подобного оборудования, а также возобновление их эксплуатации, если их работа, по мнению Организатора, вызывает опасность или мешает другим участникам Мероприятия. Решение Организатора является окончательным.
- (4) Участник обязан выполнять правовые и административные нормы и предписания властей, касающиеся поведения в чрезвычайных ситуациях.
- (5) Участник несет ответственность за любой причиненный по его вине вред жизни и здоровью людей, материальный и имущественный ущерб (включая реальный ущерб и упущенную выгоду), возникший вследствие его участия в Мероприятии или причиненный его сотрудниками, а также уполномоченными лицами.
- (6) Если для участия в Мероприятии требуются разрешения / лицензии государственных органов, Участник обязан своевременно получить их до начала Мероприятия, иметь их при себе во время Мероприятия и предъявлять их по требованию Организатора или администрации Площадки.
- (7) Участник несет ответственность за соблюдение действующих норм в области безопасности продуктов питания и ветеринарии, в том числе при раздаче бесплатных образцов. Временная установка оборудования для разлива напитков разрешается только при наличии письменного разрешения Организатора и, при необходимости, разрешения / лицензии государственных органов. Продажа Участником напитков и еды не разрешается (см. также п. 1.7 (2)).
- (8) Участник обязан соблюдать нормы трудового права и права социального обеспечения.

#### 1.13 Страхование

- (1) Организатор не осуществляет страхования Участника. Участнику рекомендуется заключить договоры страхования в достаточном объеме.

#### 1.14 Предъявление претензий

- (1) О своих претензиях Участник должен письменно заявить Организатору не позднее 14 дней по окончании Мероприятия; требования, предъявленные позже, не рассматриваются и утрачивают силу (предельный срок).

#### 1.15 Место исполнения и подсудность, российское право

- (1) Стороны заявляют, что местом исполнения всех обязательств и требований по договору об участии в Мероприятии является город проведения Мероприятия.

Дата документа: 13 февраля 2014

provision includes safety and technical rules issued by the Organiser. The Participant shall obtain all necessary permits for his / her participation in the Event in compliance with the law, on his / her own responsibility and at his / her own expense.

- (2) The Participant shall be obliged to provide access to police, fire prevention and rescue teams, other law enforcement authorities and control bodies as well as representatives of the Organiser. The Participant shall be obliged to comply with directives and instructions issued by such representatives. If there are police, fire prevention and medical stations in the Venue, they must be immediately informed in any case of danger.
- (3) The Organiser shall be entitled to check the compliance with the safety regulations rules at any time. The Organiser shall be entitled to demand that any violations be immediately rectified at the expense of the Participant, and at any time prohibit him / her to carry out any activities violating the regulations. The Organiser shall be entitled to prohibit operation of machines, devices and other similar equipment and renewed operation thereof if, in the opinion of the Organiser, this operation is dangerous or interferes with other participants. The decision made by the Organiser shall be final.
- (4) The Participant shall be obliged to comply with the rules and orders of authorities regulating behaviour in emergency situations.
- (5) The Participant shall bear liability for his / her actions causing damage to human life and health, material and property (including actual damage and lost profit). The Participant shall also bear liability for this kind of damage caused by actions of his / her employees and / or authorised persons.
- (6) Should any permits and licenses issued by any governmental bodies be necessary for participation in the Event, the Participant shall be obliged to receive the same in due time prior to the beginning of the Event, to have them during the Event and to present them upon request of the Organiser or the Venue management.
- (7) The Participant shall be responsible for compliance with existing food safety and veterinary requirements, including those relating to provision of free samples of products. Beverage dispensing machines may be installed for temporary operation only upon a written permit of the Organiser and, should it be necessary, a permit / license issued by a governmental body. Sale of beverages and food shall be prohibited generally (see also paragraph 1.7 (2)).
- (8) The Participant is obliged to comply with the rules of the existing labour and social security legislation.

#### 1.13 Insurance

- (1) The Organiser shall not provide any insurance of the Participant. The Participant is recommended to provide sufficient insurance coverage at his / her own expense.

#### 1.14 Complaints

- (1) The Participant should present his / her complaints in writing to the Organiser within 14 days from the end of the Event. Any complaints presented later shall not be considered and shall not be valid (preclusive term).

#### 1.15 Place of completing the contract, jurisdiction, Russian law

- (1) The Parties agree that all obligations and claims resulting from the Event participation contract shall be performed in the city where the Event takes place.

Date: 13 February 2014

- (2) В том случае, если речь идет об Участниках, которые являются российскими юридическими лицами или индивидуальными предпринимателями, стороны договариваются о том, что все споры и разногласия, возникающие из правоотношений, в которые вступают Участник и Организатор, которые не удастся уладить путем переговоров, будут рассматриваться в Арбитражном суде города Москвы (договорная подсудность). При этом, при разрешении спора, будет применяться российское право.
- (3) Если отдельные положения данных условий окажутся недействительными, это не затронет действительности остальных положений. Стороны обязуются согласовать вместо недействительных положений другие действительные положения, в наибольшей мере отвечающие экономической цели недействительных положений.
- (4) При толковании условий проведения Мероприятия и всех остальных условий следует исходить из русского текста договора и российского права.
- (2) If the Participant is a Russian legal entity or a Russian individual entrepreneur, the Parties agree that all disputes and controversies arising from the Event participation contract and not settled amicably by negotiations shall be submitted to Moscow Arbitration Court (forum conventionale). In such instances, Russian law shall be applied.
- (3) Should any provisions of the above become invalid, this shall not affect the validity of the remaining provisions. The Parties shall agree upon new valid provisions to replace invalid ones so that the new provisions would correspond to the business purpose of the invalid provisions as closely as possible.
- (4) For the purpose of interpreting the terms and conditions of holding the Event and all other provisions, the Russian text hereof and the Russian law shall prevail.

### 1.16 Защита данных

- (1) Участник заявляет, что он согласен с тем, что Организатор хранит, обрабатывает или передает личные данные в соответствии с нормами законодательства – в том числе с использованием автоматической обработки данных – в той мере, в какой это обусловлено исключительно коммерческими целями. Участник заявляет, что он согласен с тем, что Организатор также хранит, обрабатывает или передает коммерческие данные – в том числе с использованием автоматической обработки данных – в той мере, в какой это необходимо для собственных целей Организатора, включая входящие в группу предприятия, или в какой это отвечает оправданным деловым интересам Организатора.

### 1.16 Protection of data

- (1) The Participant expresses agreement that in accordance with the legal requirements the Organiser is entitled to keep, process or transfer personal data (with the use of automated data processing equipment if necessary) to the extent it is needed for commercial purposes. The Participant also expresses agreement that the Organiser is entitled to keep, process or transfer personal data (with the use of automated data processing equipment if necessary) to the extent it is needed for the purposes of the Organiser and the Organiser's subsidiaries if it corresponds to the Organiser's legitimate business interests.

### 1.17 Признание Общих условий и составные части договора, односторонний отказ от исполнения договора при нарушении обязательств

- (1) Обе стороны признают "Общие условия участия" как существенную и обязательную для обеих сторон составную часть договора об участии в Мероприятии. Подавая юридически обязывающую заявку на участие, Участник бесповоротно признает этот факт в отношении себя, своих сотрудников и уполномоченных лиц.
- (2) Кроме того, составными частями договора об участии в Мероприятии является Договор-заявка и иные специальные положения или отдельные правила при условии, что Организатор своевременно доведет их до сведения Участника.
- (3) Организатор оставляет за собой право на внесение изменений и дополнений в условия участия в Мероприятии, а также на предоставление особых разрешений; такие изменения, дополнения и разрешения требуют письменной формы. Устные договоренности приобретают силу в момент их письменного подтверждения Организатором.
- (4) Положения, содержащиеся в условиях закупок и заказов Участников и противоречащие договоренностям, закрепленным в договоре об участии в Мероприятии, являются недействительными, если только Организатор после ходатайства Участника не заявит в письменном виде о своем согласии с отдельными отступлениями от этого правила.
- (5) Невыполнение условий, закрепленных в договоре об участии в Мероприятии, признается нарушением обязательств в соответствии с законодательством. В случае грубых нарушений Участником своих обязательств Организатор вправе

### 1.17 Acceptance of the General Event Conditions and elements of the contract; unilateral refusal to complete the contract in case of violation of obligations

- (1) Both parties to the contract accept the General Event Conditions as essential part of the Event participation contract. By submitting his / her legally binding Contract-Application form, the Participant irrevocably confirms the above fact in respect of him / herself, his / her employees and authorised representatives.
- (2) In addition to the above elements, other special provisions or separate rules may be added to the Event participation contract provided that they are timely communicated to the Participant by the Organiser.
- (3) The Organiser reserves the right to make amendments to the terms and conditions or issue special permits as an exception to respective rules; these amendments and permits shall be fixed in writing. Any points agreed upon verbally come into force only when confirmed by the Organiser in writing.
- (4) Any of the Participant's purchase and order terms which contradict the provisions of the Event participation contract shall be invalid unless the Organiser agrees in writing to certain deviations from the above rule upon a respective request submitted by the Participant.
- (5) Failure to comply with terms and conditions agreed upon in the Event participation contract shall be deemed as a violation of obligations under the law. In the event the Participant seriously breaks his / her obligations, the Organiser shall be entitled to expel him / her from the



немедленно отстранить его от участия в Мероприятии.  
Одновременно Организатор вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения договора; это, однако, не затрагивает действия отдельных специальных положений.

- (6) Организатор является единственным распорядителем на Площадке. Правила внутреннего распорядка, установленные Организатором, действуют также в отношении допуска третьих фирм, привлекаемых Участником к выполнению для него работ на Площадке, а также в отношении вида, объема и условий их деятельности на этой территории.

Event immediately. Concurrently, the Organiser shall be entitled to refuse unilaterally to complete the contract; however, this shall not affect validity of other terms and conditions.

- (6) The Organiser shall be the only one to set up the rules in the Venue. The internal rules established by the Organiser shall also apply to admission of the Participant's subcontractors, as well as to the nature, scope and conditions of their work on the above territory.